

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación por la Comisión Académica: 02/07/2024

## El Léxico del Chino Moderno y su Adquisición (MA2/56/2/26)

**Máster**

Máster Universitario en Estudios de Asia Oriental

**MÓDULO**

Especialización en Lengua, Literatura y Cultura Chinas

**RAMA**

Artes y Humanidades

**CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO**

Escuela Internacional de Posgrado

**Semestre**

Segundo

**Créditos**

3

**Tipo**

Optativa

**Tipo de enseñanza**

Presencial

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Tener al menos un nivel B2 de chino estándar moderno.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

- El curso pretende ofrecer una formación al alumnado sobre el léxico del chino moderno y las metodologías adecuadas en su enseñanza y aprendizaje. El contenido resumido será el siguiente:
  - Caracteres chinos como palabras
  - Características del léxico del chino moderno
  - Formación de palabras y sintagmas en el chino moderno
  - Semántica léxica del chino moderno
  - Metodologías en la enseñanza y aprendizaje del léxico del chino moderno

### COMPETENCIAS

#### COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de



investigación.

- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- El curso pretende ofrecer una formación al alumnado sobre el léxico del chino moderno y las metodologías adecuadas en su enseñanza y aprendizaje.

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

- **Tema 1.** Terminología y conceptos básicos
  - Diferencias entre sílaba, morfema, carácter y palabra.
  - La categoría palabra en chino y sus implicaciones a nivel de ortotipografía, lexicografía, transcripción y traducción.
  - Tipos de palabras del chino estándar moderno: palabras llenas y vacías.
  - Evolución y características del léxico del chino estándar moderno.
  - Recursos morfológicos para la formación de palabras del chino estándar moderno.
  - Otros tipos de palabras: chengyu, xiehouyu, neologismos, siglas, abreviaturas, híbridas, etc.
- **Tema 2.** El vocabulario y su uso
  - El vocabulario en contexto
  - Coocurrencias
  - Sinonimia, antonimia, polisemia, hiperonimia, etc.
  - Valores denotativos, connotativos, derogativos, laudatorios, etc.
  - Cuestiones discursivas y pragmáticas en el aprendizaje del léxico.
  - Reflexiones en relación a los equivalentes culturales y la traducción.
- **Tema 3.** Metodologías de aprendizaje y enseñanza de los caracteres y las palabras del chino estándar moderno
  - Dificultades de aprendizaje del léxico chino: homófonos, coloquialismos, tecnicismos, arcaísmos, chino clásico, palabras separables, frases hechas, etc.
  - Clasificación de las palabras por frecuencia de uso, por temática y por niveles del HSK o MECR
  - Disgregación de las competencias escritas y orales.
  - Recurso al potencial morfológico de los caracteres.
  - Tipologías de ejercicios para el aprendizaje del léxico.



- Materiales de consulta: tipología, características, utilidad y evaluación crítica.
- La didáctica del vocabulario y el uso de las nuevas tecnologías.

## PRÁCTICO

- Prueba de evaluación diagnóstica y prueba o actividad de evaluación sumativa.
- Actividades individuales o grupales formativas para practicar los contenidos vistos en clase.
- Trabajo en grupo sobre algún aspecto lexicográfico del chino moderno.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Balsas, Isabel María. 2018. El enfoque léxico en la enseñanza de chino lengua extranjera: un diseño metodológico para la educación superior. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Descargable de: <http://hdl.handle.net/10481/53807>
- Chang Liping (張莉萍). 2012. “Duiying yu Ouzhou Gongtong Jiagou de Huayu Cihui Liang (對應於歐洲共同架構的華語詞彙量) [The study of the vocabulary size at the CEFR levels for CFL/CSL learners]. Huayuwen Jiaoxue Yanjiu (華語文教學研究), 9(2): 77-96.
- Guo Shulun (郭曙纶); Li Shouji (李守纪). 2016. “Supporting Collocation Learning and Teaching with a Chinese Collocation Profile Database (建立汉语搭配语料库, 促进汉语搭配教学)”. Journal of Technology and Chinese Language Teaching, 7(2): 38-57. Descargable de: <http://www.tclt.us/journal/2016v7n2/guoli.pdf>.
- Kunst, Richard. 1987. “Chinese Flashcards on Computer: A CAI System for Chinese with Voice, Characters, and Pinyin Tonal Diacritics”. CALICO Journal, 4(3): 51-57.
- Packard, Jerome Lee (ed.). 1998. New Approaches to Chinese Word Formation: Morphology, Phonology and the Lexicon in Modern and Ancient Chinese. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Packard, Jerome. 2004. The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach. Cambridge: Cambridge University Press.
- Qiao Yun. 2017. Evolución y estructura del léxico chino: un enfoque cognitivo. Granada: Granada Lingvistica. Descargable de: <https://infoling.org/biblioteca/Qiao-Yun-2017.pdf>.
- Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena (Eds.). Casas-Tost, Helena; Fustegueres i Rosich, Sílvia; Qu, Xianghong; Rovira-Esteva, Sara; Vargas-Urpi, Mireia. 2015. Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino. Adeli Ediciones: Madrid. ISBN: 978-84-940818-7-3. <https://ddd.uab.cat/record/180644>.
- Teng, Wen-Hua. 2016. Essential Chinese vocabulary. Rules and Scenarios. London and New York: Routledge.
- Wahl, Cornelio. 1998. “La lexicografía china: enciclopedias y diccionarios generales, especializados y curiosos”. Revista Argentina de Bibliotecología, 1: 27-46. Descargable de: [https://www.sai.com.ar/bibliotecologia/rab/pdfs/rab\\_v1\\_07.pdf](https://www.sai.com.ar/bibliotecologia/rab/pdfs/rab_v1_07.pdf).
- Wang Jinwei (王晋炜); Song Yang (宋扬). 2020. “Un contraste de las palabras compuestas en español y chino”. SinoELE, 20: 265-273.
- Wu Chia-hua. 2011. Estudio diacrónico (siglo XX y XXI) y diatópico (China, Hong Kong y Taiwan) del neologismo en lengua china. Tesis doctoral. Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. Descargable de: <https://ddd.uab.cat/record/114309>.
- Zhang Zheng Quan. 2007. “Distinción de palabras en la comprensión del chino”. Language Design, 9: 61-91. Granada: Granada Lingvistica. Descargable de: <https://ddd.uab.cat/record/53946>.



- Zhang Zheng Quan. 2011. “Inferencia léxica como método de ampliación de vocabulario en el aprendizaje del chino moderno”. *Sintagma: revista de lingüística*, 23: 99-114.
- Lleida: Universitat de Lleida. Descargable de: <https://raco.cat/index.php/Sintagma/article/view/250097>.
- Zhang Zheng Quan. 2019. “Reflexiones sobre la motivación morfológica de las palabras compuestas del chino moderno”, en Javier Martín Ríos (ed.), *Estudios lingüísticos y culturales sobre China. Homenaje a Pedro San Ginés Aguilar*, pp. 151-165. Granada: Editorial Comares.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Ciruela Alférez, Juan José. 2012. *El pensamiento lingüístico en la China clásica*. Granada: Editorial Comares.
- Ramírez Bellerín, Laureano. 2004. *Manual de traducción chino / castellano*. Barcelona: Editorial Gedisa. [Especialmente el cap. 2 (pp. 53-144)].
- Rovira Esteva, Sara. 2010. *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*. Barcelona: Ediciones Bellaterra.
- Zhao Shiyu. 1999. *Hanyu - Xibanyayu Shuangyu Bijiao* [Comparación bilingüe entre el chino y el español]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. Especialmente los capítulos 2 y 3.

## ENLACES RECOMENDADOS

- Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Vargas-Urpí, Mireia; Paoliello, Antonio; Morodo, Andy. 2021-2023. “e-Chinese Tools: Tecnologías para la enseñanza y aprendizaje del chino”. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/echinese/es/>
- Casas-Tost, Helena; Gay-Punzano, Lourdes; Guo, Xiaoyan; Nie, Lingzhi; Paoliello, Antonio; Rovira-Esteva, Sara; Vargas-Urpí, Mireia. 2024. *e-Chinese Plus: Plataforma para practicar chino*. Disponible en acceso abierto en: <https://dtieao.uab.cat/gelea2lt/echineseplus>

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

- La evaluación será continua y consistirá en:
  - **Participación y realización de actividades en el aula individuales y grupales (30%):**
    - **Descripción:** el alumnado realizará dentro y fuera del aula una serie de actividades prácticas relacionadas con la materia de la asignatura.
    - **Criterios de evaluación:** el estudiantado debe demostrar haber adquirido los conocimientos teóricos trabajados en el aula y saberlos aplicar a casos prácticos.
  - **Actividad individual de evaluación (30%):**
    - **Descripción:** Prueba de síntesis de la materia dada.
    - **Criterios de evaluación:** el estudiantado debe demostrar haber adquirido los conocimientos teóricos trabajados en el aula y saberlos aplicar a casos prácticos donde demuestre su competencia reflexiva y crítica.



- **Trabajo final en grupo (40%):**
  - **Descripción:** trabajo colaborativo sobre algunos de aspectos tratados en clase a partir de unos temas generales propuestos por la profesora. La nota final puede incluir la presentación oral de los resultados al resto de los/as compañeros/as en clase.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- **Actividad individual de evaluación (50%):**
  - **Descripción:** Prueba de síntesis de la materia dada.
  - **Criterios de evaluación:** el estudiantado debe demostrar haber adquirido los conocimientos teóricos trabajados en el aula y saberlos aplicar a casos prácticos donde demuestre su competencia reflexiva y crítica.
- **Trabajo final individual (50%):**
  - **Descripción:** trabajo sobre algunos de aspectos tratados en clase a partir de unos temas generales propuestos por la profesora.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- **Actividad individual de evaluación (50%):**
  - **Descripción:** Prueba de síntesis de la materia dada.
  - **Criterios de evaluación:** el estudiantado debe demostrar haber adquirido los conocimientos teóricos trabajados en el aula y saberlos aplicar a casos prácticos donde demuestre su competencia reflexiva y crítica.
- **Trabajo final individual (50%):**
  - **Descripción:** trabajo sobre algunos de aspectos tratados en clase a partir de unos temas generales propuestos por la profesora.

### INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos](https://ve.ugr.es/servicios/atencionsocial/estudiantes-con-discapacidad) (<https://ve.ugr.es/servicios/atencionsocial/estudiantes-con-discapacidad>).

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad) (<https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad>).

